

АНАЛИЗ ЯЗЫКОВЫХ ПРОЦЕССОВ В МЕЖЭТНИЧЕСКИХ РЕГИОНАХ

Касьяненко Л.С.

*ФГАОУ ВО «Северо-Кавказский федеральный университет»,
г. Ставрополь, Россия*

Анализ языковых процессов в межэтнических регионах, выявление новых данных о формах и характере взаимодействия языков, представляет огромный интерес, поскольку расширяет границы теоретического и практического знания в этой области, способствует проникновению в лингвокогнитивную суть феномена билингвизма.

Изучение взаимодействия языковых систем в условиях двуязычия, проявляющегося в отклонении от речевой нормы неродного языка под влиянием родного, началось сравнительно недавно. До настоящего времени современное языкознание сохраняет широкий интерес в теоретическом и практическом отношении к заявленной проблематике. Задачами практики диктуется необходимость минимизации акцентогенных черт в речи билингвов на неродном языке, следование последних правильным интонационным моделям, формирование у них адекватной коммуникативной компетенции и др. Добиться этого невозможно без учета неизбежного влияния просодической системы родного языка, без знания специфических особенностей просодической интерференции, возникающей в ходе этого влияния. Установление проблемных зон в речи билингвов с позиции просодической интерференции (ПИ) способствует оптимизации процесса преподавания фонетики неродного языка, создает предпосылки для решения практических задач в области речевых технологий (а именно, задач синтеза и распознавания интерферированной речи), обогащает научную мысль в области региональной вариантологии.

Рассматриваемое направление лингвистических исследований родилось в конце XIX в. из теории языковых контактов, основные положения которой прослеживаются в работах Г.Шухардта 1950, Н.С.Трубецкого 1960, Е.Д.Поливанова 1968, А.Мартине 1972, У.Вайнрайха 1972, Э.Хаугена 1972, В.Ю.Розенцвейга 1972, Л.В.Щербы 1974 и др. В частности, существование ПИ упоминается в трудах У. Вайнрайха, стремившегося раскрыть теоретическое значение интерференции с учетом психологического и собственно лингвистического аспектов. Он рассматривал ПИ как результат слияния систем языка S – источника интерференции (source of the interference) и языка C – объекта интерференции (target [cible] of the interference). Механизм ПИ в его понимании сводится к следующему: «знаки языка C или элементы его систем выражения или содержания благодаря субстанциальному или частичному формальному сходству отождествляются со знаками или элементами языка S. Затем двуязычный носитель подвергает таким образом отождествленные элементы дальнейшему действию норм языка S, которые могут в значительной мере расходиться с нормами языка C» [Вайнрайх 1972: 30]. Фиксация ПИ свидетельствует о том, что билингв

владеет менее, чем двумя, хотя и более, чем одной системой языка [Хауген 1972: 62)]. При этом контактирующие структуры языков не могут сохраняться неизменными, но будут влиять друг на друга в определенной степени [Мартине 1972: 84]. Интегративная интерферентная база, созданная в процессе ПИ, частично совмещает факты родного и иностранного языков, при этом учитывает как внешнюю, так и внутреннюю сторону языковых знаков и их соотношений. Основная проблематика при изучении ПИ заключается в вопросе уточнения лингвистических процессов, сопровождающих ошибочное восприятие речи слушающего и наблюдателя с последующей вербализацией неправильно усвоенных просодических образцов, а также выяснение причины того, почему одни черты «заимствуются» в акте коммуникации на неродном языке, а другие – нет; ведь, влияние «чужого» языка – не только внешний фактор, но и «нечто, связанное с внутренним имманентным развитием языка, который избирает то, что требуется соответственно его структуре и языковым условиям его существования» (Гавранек 1972: 107). А значит, одной из центральных проблем ПИ является определение степени и характера проникновения элементов, а также причинно-следственные отношения, возникающие как результат уступки интерферированного языка под давлением интерферирующего. Точкой отсчета на этом пути должен стать адекватный изолированный анализ контактирующих языков. Фонетическая интерференция стала объектом лингвистического анализа в первой половине XX в, и связана она была, главным образом, с проблемами фонетической интерференции на уровне сегментных единиц. Среди основных специальных экспериментально-фонетических исследований, посвященных данной проблематике, следует упомянуть труды Г.Н. Лебедевой 1984, 1987, 1992; Н.И. Конышева 1983; Л.А. Вербицкой 1984; Л.А. Вербицкой, Б.Н. Ахметжанова 1984; Н.А. Любимовой 1984, 1988, 1991, 1998; Т.Н. Михайлова 1984; J.E. Flege, J. Hillenbrand 1984, 1985; коллективную монографию «Интерференция звуковых систем» 1987; Zh. A. Abuov, L. P. Shcherbakova 1987; L.F. Tsiptsura 1987; Д. Сарджаева 1987; В.Г. Смирнова 1987; Л.А. Девель 1989, 1992; Г.Н. Лебедевой, В.А. Лобанова 1989; И.В. Панасюк 1989; Т.Н. Чугаевой, А.С. Штерн 1989; Н.Б. Вольской, Л.В. Игнаткиной, Б.К. Касымовой, К.С. Огородниковой 1989; Ж.А. Абуова, А.Н. Быковских, Е.В. Красновой, Е.И. Ошуйко, Т.А. Сергеевой, Л.П. Щербаковой 1989; Г.С. Троценко 1989; В.А. Лобанова 1991, 1992, 1998, 2000; В.Е. Абрамова 1992; О.Б. Крешиной 1992; Р.Э. Кульшариповой 1992; М.Г. Курбанова 1996; О.И. Бродович 1998; В.А. Лобанова, Г.Г. Полетаевой 1998; И.С. Быстровой 2000; Н.Б. Цыбуля 2000, 2005; М.В. Лисник 2007, 2008; J. Llisterri, D. Poch-Olive 1987; Feodorov 1987 и др. Среди основных задач, решенных в этих работах: проблемы трансформации качества звуков, анализ причин формирования и восприятия акцента в узком смысле слова через исследование основного источника фонетической интерференции - различного фонемного состава взаимодействующих языков, специфики правил позиционной реализации фонем и их сочетаемости. Помимо широкой распространенности

естественных билингвальных сообществ определенный интерес граждан обращен в сторону иностранных языков, что порождает динамическое развитие искусственного билингвизма, а вместе с ним стремление к глобализации. Иностранные языки служат гарантом достижения высоких прогрессивных идейных задач, стоящих перед лицом общества – объединить народы для борьбы за мир и счастливое будущее, свободу и равенство, достичь солидарности, сплоченности, установить братство, дружбу и сотрудничество между странами и континентами. Латентный интерес рядовых граждан к иноязычной коммуникации сейчас сменяется на бурный, стремительный рост желания интегрироваться в мировое сообщество, достичь уровня и стандарта достижений зарубежных стран, по разным причинам (в том числе и вынужденно) мигрировать за пределы страны. Трансформация общественно-политической жизни, стихийные миграционные процессы требуют легкого, быстрого и максимально эффективного овладения иностранными языками. Наибольший интерес среди иностранных языков привлек к себе английский язык как язык кроссконтинентального и кросскультурного общения, занявший первое место по международной значимости и признанный рабочим во множестве стран и организаций мирового культурно-экономического и политического пространства. Учитывая упомянутую акцентуацию межъязыковых контактов на внутри и межгосударственном уровнях второй половины XX - начала XXI вв., изменения характера и качества межъязыковых процессов, в том числе массовое проникновение элементов разных уровней взаимодействующих языковых систем, просодия языка как объект лингвистического анализа заслуженно получила статус востребованного, актуального и значимого направления в науке.

Литература:

1. Вайнрайх, У. Одноязычие и многоязычие [Текст] / У. Вайнрайх // Новое в лингвистике, Вып. 6. – М.: Прогресс, 1972. – С.25-60.
2. Вишневская, Г.М. Билингвизм и межкультурная коммуникация [Текст] / Г.М. Вишневская // Вестник ИвГУ. - 2001. - №1. - С.67-76.
3. Гавранек, Б. К проблеме смешения языков [Текст] / Б. Гавранек // Новое в лингвистике, Вып. 6. – М.: Прогресс, 1972. – С.94-111.
4. Дубовский, Ю.А. Анализ интонации устного текста и его составляющих [Текст] / Ю.А. Дубовский. – Минск: Изд-во Вышэйш. Школа, 1978. – 137с.
5. Касьяненко, Л.С. Просодические характеристики дисгармонирующих диалогических комплексов в южнорусском фоноварианте [Текст] / Л. Касьяненко // Разноуровневые черты языковых и речевых явлений, Вып. 21. – Пятигорск: Изд-во ГОУ ВПО ПГЛУ, 2010.– С.12-22.
6. Мартине, А. Распространение языка и структурная лингвистика [Текст] / А.Мартине // Новое в лингвистике, Вып. 6. – М.: Прогресс, 1972. – С.81-93.
- Хауген, Э. Языковой контакт [Текст] / Э.Хауген // Новое в лингвистике, Вып. 6. – М.: Прогресс, 1972. – С.61-81.